

S'io t'ho ferito, non t'ho però morto

Giovanni Gabrieli (c.1554-1612)

La ruzina di diversi a 6 voci (Gardano press, Venice, 1591)

Musical score for the first system, featuring six vocal parts: Canto, Sesto, Alto, Quinto, Tenore, and Basso. The music is in 4/4 time. The lyrics are as follows:

Canto: S'io t'ho fe - ri - - to, non t'ho pe - rò mor -

Sesto: S'io t'ho fe - ri - to, non t'ho pe - rò mor - - - -

Alto: S'io

Quinto: Non t'ho pe - rò mor -

Tenore: (Silent)

Basso: (Silent)

Musical score for the second system, continuing the six vocal parts. The lyrics are as follows:

Canto: to, non t'ho pe - rò mor - to,

Sesto: to, non t'ho pe - rò mor - to,

Alto: t'ho fe - ri - - to, non t'ho pe - rò mor - to,

Quinto: to, S'io t'ho fe - ri - to, non t'ho pe - rò

Tenore: Non t'ho pe - rò mor - to, S'io t'ho fe - ri - to, non t'ho pe - rò

Basso: Non t'ho pe - rò mor - to, S'io

s'io t'ho fe - ri - - to, non t'ho
 non t'ho pe - rò mor - - to, non t'ho pe - rò mor - - to, non t'ho pe - rò
 s'io t'ho fe - ri - - to, non t'ho pe - rò mor - -
 mor - - to, non t'ho pe - rò mor - - to, non t'ho
 mor - - to, non t'ho pe - rò mor - - to;
 t'ho fe - ri - - to, non t'ho pe - rò mor - - to, non t'ho pe - rò

pe - rò mor - to; Per - ché m'ac - cu - si per tua ria ne - mi - ca?
 mor - to; Per - ché m'ac - cu - si per tua ria ne - mi - ca,
 - - to; Per - ché m'ac - cu - si
 pe - rò mor - to; Per - ché m'ac - cu -
 Per - ché m'ac - cu - si per tua ria ne - mi - ca, per - ché m'ac -
 mor - to; Per - ché m'ac - cu -

15

Con-fes - so il col-po, *con-fes - so il col-po*, ma ti duo-
 per tua ria ne-mi - ca? Con - fes - so il col-po, ma ti duo - li a
 per tua ria ne - mi - ca?
 si per tua ria ne-mi - ca? Con - fes - so il col-po, *con-fes - so il col-po*,
 cu - si per tua ria ne-mi - ca? Con - fes - so il col - po,
 si per tua ria ne-mi - ca? Con-fes - so il col - po, ma ti

20

- li a tor - to, con - fes-so il col-po, ma ti duo - li a
 tor - to, con - fes - so, con - fes - so il col - po, ma ti duo - li a tor -
 Con-fes - so il col-po, con-fes - so il col-po, ma ti duo - li a tor -
 con - fes - so il col-po, *con-fes - so il col-po*,
 con - fes - so il col - po, con - fes - so il col - po,
 duo-li a tor - to, con - fes-so il col - po, ma ti duo-li a

tor - to, ma ti duo - li a tor - to Del gra - ve stra - - le del -
to, ma ti duo - li, ma ti duo - li a tor - to Del gra - ve stra - - -
- to, ma ti duo - li a tor - to Del gra - ve stra - - -
ma ti duo - li a tor - to Del gra - ve stra - - -
ma ti duo - li a tor - to Del gra - ve stra - - le del - la
tor - to, ma ti duo - li a tor - to Del gra - ve stra - - le

30
- la man, del - la ma - n'a - mi - ca. Io t'ho fe - ri - to per dar - ti con -
le del - la ma - n'a - mi - ca. Io t'ho fe - ri - to per
le del - la man, del - la ma - n'a - mi - ca. Io t'ho fe - ri - to per dar - ti con - for - to,
le del - la man, del - la ma - n'a - mi - ca.
man, del - la ma - n'a - mi - ca. Io
del - la man, del - la ma - n'a - mi - ca. Io t'ho fe -

35

for - to, per dar - ti con-for - to, Che par più
 dar - ti con-for - - - to, Che par più
 per dar - ti con - for - - - to, Che par più
 Io t'ho fe - ri - to per dar - ti con - for - - - to, Che par più
 t'ho fe - ri - to per dar - ti con - for - to, Che par più dol - c'il
 ri - to per dar - ti con-for - to, Che par più

40

dol - c'il ben con più fa - ti - - - - -
 dol - c'il ben con più fa - ti - - - - - ca.
 dol - c'il ben con più fa - ti - - - - -
 dol - c'il ben con più fa - ti - - - - -
 ben con più fa - ti - - - - - ca, con più fa - ti - - - - -
 dol - c'il ben con più fa - ti - - - - -

45

- ca. Ri - tor - n'a me, ch'o -

Ri - tor - n'a me, ri - tor - n'a me, ch'o - gni tuo

- ca. Ri - tor - n'a me, ch'o - gni tuo mal mi spia - ce,

- ca. Ri - tor - n'a me, ri - tor - n'a me, ch'o - gni tuo mal, ch'o - gni tuo

- ca. Ri - tor - n'a me, ch'o - gni tuo mal mi spia -

- ca. Ri - tor - n'a me,

50

- gni tuo mal mi spia - ce, ri - tor - n'a me,

mal mi spia - ce, ri - tor - n'a me, ch'o - gni tuo mal,

ri - tor - n'a me, ri - tor - n'a me, ch'o - gni tuo mal mi

mal mi spia - ce, ri - tor - n'a me, ch'o -

ce, ri - tor - n'a me, ch'o - gni tuo mal mi spia - ce,

ri - tor - n'a me, ch'o - gni tuo

ch'o - gni tuo mal mi spia - ce, *ch'o - gni tuo mal mi spia -*

ch'o-gni tuo mal, ch'o-gni tuo mal, *ch'o-gni tuo mal,* mi pia -

spia - ce, ch'o - gni tuo mal mi spia - ce, mi spia - ce,

- gni tuo mal mi spia - ce, ch'o - gni tuo mal mi spia -

ch'o - gni tuo mal mi spia - ce,

mal mi spia - ce, *ch'o - gni tuo mal mi spia - ce, -*

ce, sol per dar-ti pa -

- ce, Ch'io

sol per dar-ti pa - - - -

ce, Ch'io t'ho fe - ri - to sol per dar-ti pa - - - - ce,

Ch'io t'ho fe - ri - to sol, sol per dar-ti pa - -

Ch'io t'ho fe - ri - to sol per dar - ti pa -

60

ce, Ch'io t'ho fe - ri - - to sol per
t'ho fe - ri - to sol, sol per dar-ti pa - ce,
ce, sol per dar-ti pa - ce, sol per dar - ti pa - ce,
sol per dar-ti pa - - ce, ch'io t'ho fe - ri - to
ce, sol per dar-ti pa - ce, sol per dar - ti pa - ce, ch'io
ce, sol per dar-ti pa - - - - - ce, sol per dar-ti

dar - ti pa - - ce, sol per dar-ti pa - - - ce.
sol per dar-ti pa - ce, sol per dar-ti pa - ce.
sol per dar-ti pa - - ce, sol per dar-ti pa - ce.
sol, sol per dar-ti pa - ce, sol per dar-ti pa - ce.
t'ho fe - ri - - to sol per dar - ti pa - ce.
pa - ce, sol per dar-ti pa - - - ce, sol per dar-ti pa - - - ce.

S'io t'ho ferito, non t'ho però morto;
perché m'accusi per tua ria nemica?
Confesso il colpo, ma ti duoli a torto
del grave strale della mano amica.
Io t'ho ferito per darti conforto,
che par più dolce il ben con più fatica.
Ritorn'a me, ch'ogni tuo mal mi spiace,
ch'io t'ho ferito sol per darti pace.

If I have wounded you, I nevertheless haven't put you to death.
Why do you accuse me to be your wicked enemy?
I confess the hit, but you complain wrongly
about the heavy dart from the friendly hand.
I have wounded you to give you comfort,
because an achievement appears sweeter after greater toil.
Come back to me, as all your woe displeases me,
for I have wounded you only to give you peace.

translation by Gerhard Weydt (CPDL license)